

Guillaume Apollinaire (1880-1918), poeta cubista

Su nombre verdadero era **Wilhem-Apollinaris de Kostrowitsky**, de **padre** desconocido y de origen **polaco** noble. Su infancia la pasó en **Mónaco** y **Niza**, adonde atraían a su **madre** los casinos de la **Costa Azul**. En París, trabajó de **preceptor** de familias adineradas, con las que realizó numerosos **viajes** por **Europa Central**. Trabajó también en un **banco** y en el **periodismo** y fue **bohémio**. Participó en numerosas **revistas** de vanguardia, se hizo amigo de **Picasso**, **Max Jacob** y **Pierre Reverdy**. Era una personalidad descollante y respetada por su libro **Los pintores cubistas** (1913).

En 1914, tras un desengaño amoroso, se alistó en el **ejército** y es condecorado. En 1916, es herido en combate en **Berry-au-Brac**, un obús le hiere gravemente en la cabeza. Muy debilitado, muere en 1918 por la “**gripe española**”.

Su poética fue auténticamente revolucionaria, pues combatió el **simbolismo** y la **poesía pura** y creó el **vanguardismo**. En su **manifiesto futurista** **Las mamelles de Tirésias** (**Las tetas de Tiresias**, 1917) creó el término surrealista. En **Alcools** (1913) reelaboró el habla callejera. En 1918 publicó sus célebres **Calligrames**, poemas-dibujos.

Le pont Mirabeau

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souvienne
La joie venait toujours après la peine.
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
L'amour s'en va comme cette eau courante
L'amour s'en va
Comme la vie est lente
Et comme l'Espérance est violente
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
Passent les jours et passent les semaines
Ni temps passé
Ni les amours reviennent
Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
(Apollinaire, *Alcools*, 1913)

El puente Mirabeau

El puente Mirabeau mira pasar el Sena
Mira pasar nuestros amores.
Y recuerda al alma serena
Que la alegría siempre viene tras de la pena
Viene la noche suena la hora
Y los días se alejan.
Y aquí me dejan
Frente a frente mirémonos -las manos enlazadas-
Mientras que pasan bajo el puente
De nuestros brazos -fatigadas-
Las hondas silenciosas de nuestras dos miradas
Viene la noche suena la hora
Y los días se alejan
Y aquí me dejan
El amor se nos fuga como esta agua corriente
El amor se nos va
Se va la vida lentamente
Cómo es de poderosa la esperanza naciente
Viene la noche suena la hora
Y los días se alejan
Y aquí me dejan
Huyen el lento día y la noche serena
Mas nunca vuelven
Los tiempos que pasaron ni el amor ni la pena
El puente Mirabeau mira pasar el Sena
Viene la noche suena la hora
y los días se alejan
y aquí me dejan
(Versión de **Andrés Holguín**)

(Puede verse la versión musicalizada de este poema en “**Le pont Mirabeau**”, un poema de Guillaume Apollinaire, entrada del blog **Letr@herida**, <http://lenguavempace.blogspot.com/es/2015/08/le-pont-mirabeau-un-poema-de-guillaume.html>)



*La colombe poignardée
 et le jet d'eau*

Douces figures poignardées
 MIA chères lèvres fleuries
 YETTE MAREYE
 ANNIE et toi LORIE
 où MARIE
 vous êtes-
 jeunes filles
 MAIS
 près d'un
 jet d'eau qui
 pleure et qui prie
 cette colombe s'extasie

Tous les souvenirs de nos jours ?
 Où sont Raynal Billy Dalize
 O mes amis partis en guerre ?
 Où les noms se mélancolient
 Jaillissent vers le firmament ?
 Où comme des pas dans une église
 Et vos regards en l'eau dormante ?
 Où est Cremnitz qui s'engagea
 Meurent mélancoliquement ?
 Où peut-être sont-ils morts déjà
 Où sont-ils Braque et Max Jacob ?
 De souvenirs mon âme est pleine
 Dérain aux yeux gris comme la pluie
 Le jet d'eau pleure sur ma peine

CEUX QUI SONT PARTIS A LA GUERRE AU NORD SE BATTENT MAINTENANT
 Le soir tombe Oh sanglante mer
 Jardins où saigne abondamment le laurier rose fleur guerrière

<http://www.avempace.com/personal/jose-antonio-garcia-fernandez>

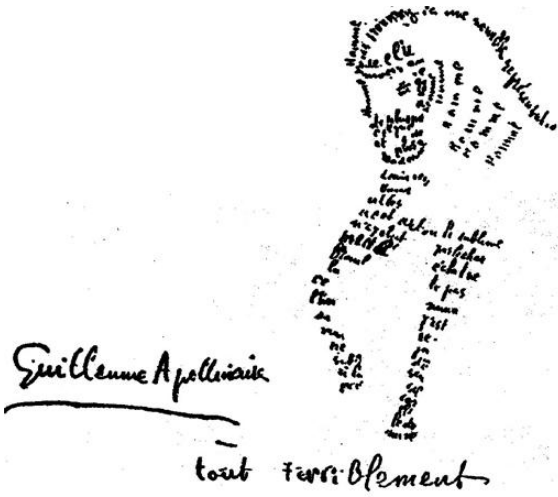


LA PALOMA APUÑALADA Y EL SURTIDOR

Dulces figuras a puñala das
 MIA Caros labios floridos
 YETTE MAREYE
 ANNIE y tú MARIE
 dónde estás
 oh mu
 cha chas
 PERO
 cerca de un
 surtidor que
 llora y reza
 esta paloma se extasía

Todos los recuerdos de antaño ?
 Dónde están Raynal Billy Dalize
 Oh mis amigos que se fueron a la guerra
 Cuyos nombres se melancolizan
 Brotan hacia el firmamento
 Cuyos pasos en una iglesia
 Y vuestras miradas en el agua dormida
 Como están Cremnitz que se alistó
 Mueren melancólicamente
 Dónde están ya muertos
 Dónde están Braque y Max Jacob
 Tal vez está llena de recuerdos
 Dónde Dérain de ojos grises como el alba
 Mi alma llora sobre tu pena
 el surtidor llora sobre tu pena

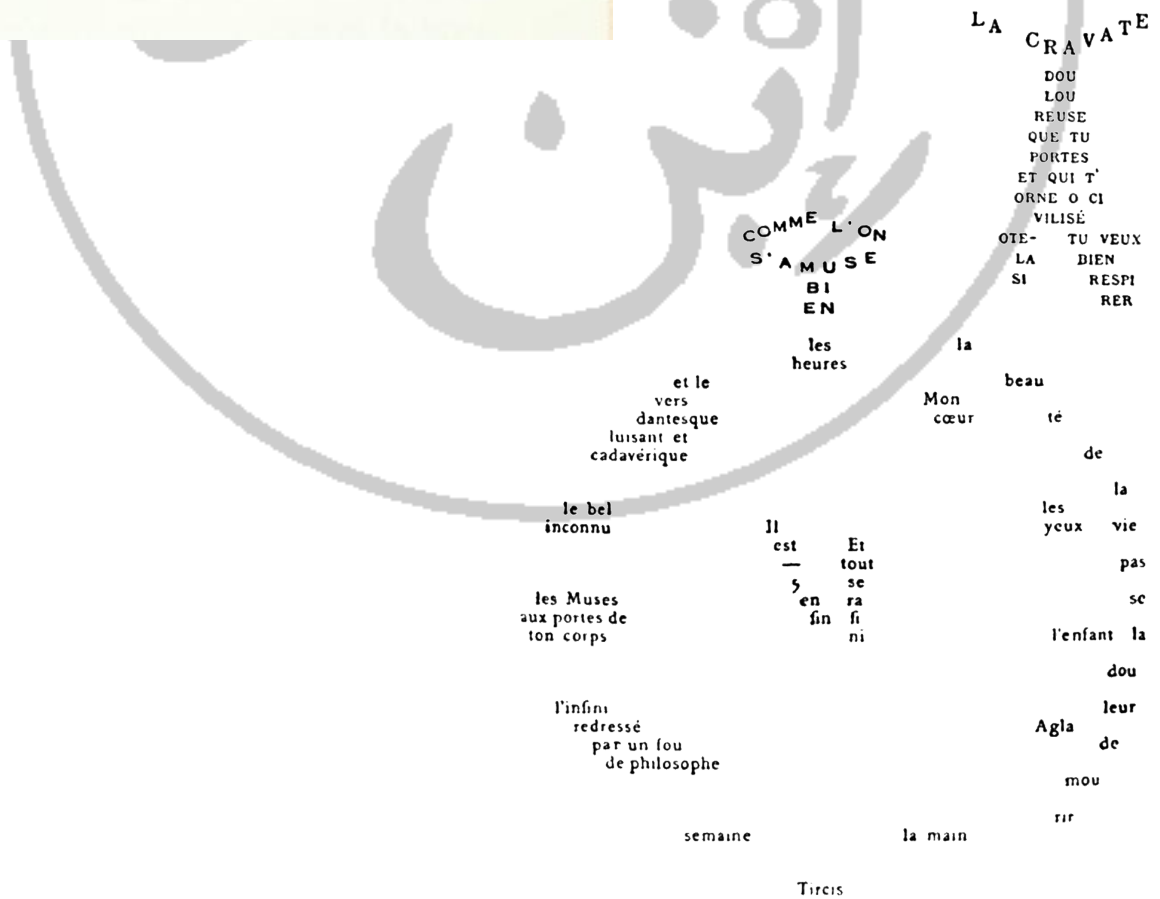
LOS QUE SE HAN MARCHADO A LA GUERRA AHORA COMBATEN EN EL NORTE
 Cae la noche Oh sangriento mar
 Jardines donde sangra abundantemente el laurel rosa flor guerrera



Reconnais-toi
Cette adorable personne c'est toi
vois-tu son grand nez
c'est le nez que j'ai
P. le nez de la figure
de la papaye
on a
l'empire
Parte nuaque
de ton buste
dore un comme
à travers un maq
C'est
un peu
plus bas
c'est ton
coeur
qui
Part

Reconoce
a doable persona eres tú
bajo el gran
sombrero ca notier
Aqui el ojo
osa la hora de tu rostro
tú
aquí
por gin
el imper
fecto espejismo
de tu pecho a
dorado sigo como
a través de una nre
Luello exquisito
un poco
más abajo
tu cora
Zón que
late

S
A
LUT
M
O N
D E
DONT
JE SUIS
LA LAN
GUE É
LOQUEN
TE QUESA
BOUCHE
O PARIS
TIRE ET TIRERA
T O U JOURS
AUX A L
LEM ANDS



LLUEVE!

« Il pleut... »

il pleut mon il pleut il pleut o cou é
pleut coeur pleut pleut pluie ron cla
len se la et d' pluie ne tez
te fend por moi bel mes fan
ment en te je le a fa
il pen Au pleu pluie mis res
fait sant gus re d'a vain au
froid à te sur crier queurs beau
Des mes ou mes change et so
ra a vre a toi chan leil
fa mis la mis en ge vic
les qui bou que cou toi to
pas souf che la ron o ri
sent frent com pluie ne pluie eux
ve pour me en in de que
nant hà pour chat fi fer de
des ter le ne nie en vien
Cé la der à pour ray dra
ven vic nier l'in mes ons la
nee toi sou fi a d'or tris
re pir ni mis te
pluie

Guillaume Apollinaire, *Poèmes épistolaires*. Gallimard